



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностраных языков



Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная

Наименование практики – Б2.О.02 (П) Переводческая

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывная

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение
(первый иностранный язык - испанский, второй иностранный язык -
английский)

Квалификация выпускника - Бакалавр

Согласовано с УМК института
филологии, иностранных языков и
медиакommunikации

Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии

Протокол № 9 от «06» июня 2021 г.

Председатель

О. Л. Михалева

Зав. кафедрой

Т. Е. Литвиненко

Иркутск 2021 г.

1. Тип производственной практики ____ переводческая _____

2. Цели производственной практики

Целями производственной практики **Б2.О.02 (П) Переводческая** являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,
- приобретение им практических навыков и компетенций в области письменного и/или устного перевода,
- формирование у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода,
- приобретение опыта самостоятельной переводческой деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики **Б2.О.02 (П) Переводческая** являются:

- овладеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- закрепить навыки использования трансформаций различных типов для достижения адекватности перевода;
- приобрести навыки редактирования при выполнении письменных переводов;
- сформировать навыки использования приемов мнемотехники и скорописи при выполнении устных переводов.

3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП)

В структуре образовательной программы производственная практика относится к *обязательной* части учебного плана, проводится на 4 курсе обучения. Место производственной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Русский язык и культура речи, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Практический курс первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Теория перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Переводческая скоропись, Основы переводческой мнемотехники, Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык).

Прохождение данной практики необходимо как предшествующее для преддипломной практики.

4. Способы и формы проведения производственной практики

Переводческая практика является стационарной и непрерывной.

5. Место и время проведения практики

В соответствии с учебным планом производственная практика проводится на 4 курсе в 7 семестре в течение 4 недель на кафедре романо-германской филологии. Руководство практикой возлагается на руководителя практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики Б2.О.02 (П) Переводческая, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
ПК-1 Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	ИДКПК1.3 Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач	Знать: основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; Уметь: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; Владеть: навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и их использования в переводческой деятельности
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом	ИДКПК2.1 Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюде-	Знать: композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности

стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	нием норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ; Уметь: переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; пользоваться приемами скорописи и мнемотехники при выполнении устного последовательного перевода; использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения Владеть: техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата
ПК-3 Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для	ИДКПКЗ.1 Выполняет предпереводческий анализ текста; ИДКПКЗ.2– Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; ИДКПКЗ.3 – Использует текстовые редакторы и	Знать: основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных); правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностиле-

автоматического и автоматизированного перевода.	специализированное программное обеспечение;	вые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала; корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеть: навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ; навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста; навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных
--	--	--

		технологий (ИКТ).
ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ИДКПК4.3 обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.	Знать: правила делового этикета, принципы профессиональной этики переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций); Уметь: учитывать различия в нормах этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных и исторических вариантов) и РЯ; выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации Владеть: способами организации устной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с участием носителей русского и испанского языков; навыками ситуативно обоснованного использования этикетных формул на ИЯ и РЯ с учетом гендерных, возрастных, социальных и иных характеристик коммуникантов
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ИДКОПК6.2 Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий	Знать основы современных методов научного исследования и основы информационной и библиографической культуры принципы работы современных информационных технологий в контексте применения первого иностранного языка.

		Уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры. Владеть навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и с учетом основных требований информационной безопасности
--	--	--

7. Структура и содержание производственной практики

Объем производственной практики Б2.О.02 (П) Переводческая и сроки ее проведения определяются учебным планом (индивидуальным учебным планом)*, КУГ и составляет 4 недели*.

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов из них:

- контактная работа (консультации с руководителем практики от Университета) - 144 часов, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;

- самостоятельная работа 64 часов (под руководством руководителя практики от Профильной организации).

* для обучающихся по индивидуальному учебному плану количество часов контактной и самостоятельной работы устанавливается индивидуальным учебным планом, обеспечивающим освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (в том числе при ускоренном обучении, для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 №84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»).

План – график производственной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности, предпереводческий анализ оригинала, консультации с руководителем.	34	4
2	Основной этап. Выполнение перевода, работа со словарями, справочной литературой и другими источниками информации.	140	16
3	Завершающий этап. Редактирование перевода, консультации с руководителем. Подготовка отчетной документации	34	4

Структура и содержание производственной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид учебной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	инструктаж по технике безопасности – 2 часа, предпереводческий анализ оригинала – 28 часов, консультации с руководителем – 4 часа.	Зачет по инструктажу по технике безопасности. Отчет по практике.
2	Основной этап.	Выполнение перевода, работа со словарями, справочной литературой и другими источниками информации – 140 часов.	Предоставление письменного перевода или дневника практики
3	Завершающий этап. Редактирование перевода, консультации с руководителем. Составление глоссария. Подготовка отчетной документации	Редактирование перевода - 18 часов, консультации с руководителем – 8 часов. Подготовка отчетной документации – 8 часов.	Предоставление отчета по практике.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению будущими бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (перевод имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением учебного задания. Это поиск специальной литературы, источников и словарей и подготовка их списка, поиск и анализ материала, перевод специальной литературы и исследуемого материала, прохождение аттестации.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС производственной практики.

10. Форма промежуточной аттестации по итогам производственной практики

Формой промежуточной аттестации по итогам производственной практики является зачет с оценкой. Для получения зачета студент должен предоставить выполненный перевод (или дневник практики), отчет по практике, пройти собеседование по результатам практики с научным руководителем и руководителем практики от кафедры.

11. Формы отчетности по итогам производственной практики

Перечень отчетных документов, которые необходимо предоставить по окончании практики:

- Отредактированный текст письменного перевода и текст оригинала или дневник практики (в случае прохождения практики в качестве устного переводчика).
- Глоссарий, содержащий терминологию по тематике выполненного перевода.
- Отчет по практике (см. Приложение 1).

Отчетную документацию необходимо оформить согласно образцу и представить не позднее окончания срока практики.

12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перечень компетенций, ИДК и планируемые результаты (см п.6 данной программы).

Содержание примерных заданий:

Письменный перевод

изучение тематической области перевода
предпереводческий анализ оригинала
определение информации в тексте на ИЯ, требующей проверки (уточнения)
поиск параллельных текстов на языке перевода
выполнение адекватного письменного перевода
редактирование перевода с учетом стилистических особенностей текста

Устный перевод

изучение тематической области перевода
изучение специфической терминологии
выполнение адекватного устного перевода с использованием приемов мнемотехники и скорописи
фиксирование в дневнике практике анализа стрессоустойчивости, допущенных ошибок и недочетов

Описание показателей и критериев оценивания компетенций или их составных частей (ИДК) на различных этапах их формирования (см. Приложение 2).

Описание процедуры оценивания

Для получения зачета студент должен предоставить отчет по практике (Приложение 1) и другие отчетные документы (см. ниже), к отчету прилагается Характеристика-оценка практиканта, составленная руководителем практики (Приложение 2). Отчет должен быть сдан на кафедру в установленные сроки – в течение 3 дней после окончания практики. Отчет сдается руководителю практики, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и проводит аттестацию практиканта.

Перечень отчетных документов, которые необходимо предоставить по окончании практики:

- Отредактированный текст письменного перевода и текст оригинала или дневник практики (в случае прохождения практики в качестве устного переводчика).
- Глоссарий, содержащий терминологию по тематике выполненного перевода.
- Отчет по практике (см. Приложение 1).

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода – изд. стереотип. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. для вузов – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
4. [Львовская, З. Д.](#) Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с.
5. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
6. Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. - М. : Р.Валент, 2013. - 164 с.
7. Подготовка переводчика [Текст] : коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / ред. В. А. Митягина. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2014. - 304 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.: очерки лингвистической теории перевода; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.

б) дополнительная литература

1. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.
2. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005.
4. Ермолович В.И. Психология перевода. – М.: Научный зал библиотеки МГЛУ, 2007.
5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – И.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.
8. Мосты (журнал переводчиков). – М.: Р.Валент, 2004-2010
9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
10. Перевод в современном мире (сборник статей). – М.: ВЦП, 2001.
11. Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
12. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
13. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1–26. М., 1963–2007.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
15. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
16. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М.: Восточная книга, 2009.
17. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
18. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. Писатель, 1998.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
20. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Военное изд., 1973.

в) программное обеспечение:

В процессе практических занятий используется следующее программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. КЕС. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444. Срок действия: от 23.11.2016 до 01.20.2017.

2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (**Windows**). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows)** - 32 шт. Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.
4. **OFFICE 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2017.
5. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
6. **Moodle 3.2.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
7. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
8. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
9. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
10. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
11. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
12. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
13. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
14. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
15. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
16. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
17. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия -

- [GNU GPL v2](https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
18. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя (Лицензия – **GNU GPL 2**). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) – Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- Multitran //http://www.multitran.ru
- ABBYY Lingvo [Электронный ресурс] //http://www.lingvo.ru
- ЭБС «КнигаФонд» -www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Электронный ресурс BELCA

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

- а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
- б) проведение семинаров,
- в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
- г) проведение тренингов,
- д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», утвержденными приказом Минобрнауки РФ № 969 от «12» августа 2020 г., Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

Автор программы доцент кафедры романо-германской филологии Ивкина Е.Н.



Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«6» июня 2021г. Протокол № 9

Зав. кафедрой



(Литвиненко Т. Е.)

Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной (преддипломной) практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы

Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

« ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ »

О Т Ч Е Т¹

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	производственной практики	
	(наименование практики)	

студента	(Ф.И.О. студента)	

	курса, группы	
обучающегося по		
направлению подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)		
образовательной	Перевод и переводоведение	
программы		
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	

	(очная, заочная)	

¹ Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики (Образец оформления отчета о практике)

**Место проведения
практики:**

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания:

1. Взаимодействие с консультантами – специалистами производства. Основные принципы взаимодействия: направленность на усвоение сущности производства и его отдельных сторон (концептуальный подход), уяснение отдельных понятий и терминов, обнаруженных в назначенных к переводу текстах (утилитарный подход).
 2. Продолжительность предварительного этапа (до начала работы с текстами или устного перевода). Характеристика основных трудностей в понимании концептуальных основ производства (сложность, многоаспектный характер производственной деятельности, использование специалистами профессионального или формализованного языка (типа языка математики и т.д.));
 3. Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значения и выражения, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности спецязыка. Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств. Взаимодействие со специалистами-консультантами, кураторами и координаторами практики.
 4. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.);
 5. Перечень переведенных текстов с указанием их объема в страницах (для устных переводчиков – дневник);
 6. Время, затраченное на перевод отдельных текстов, включая их редактирование специалистами и руководителем практики;
 7. Характеристика основных переводческих стратегий: использование дословного перевода на подготовительном этапе, интерпретация концептуально неясных смыслов ИЯ, аннотирование и комментарии перевода и т.д. Краткое описание основных трансформаций ИЯ и переводческих соответствий (выборочно, по своему усмотрению, но не менее 5 примеров). Рассмотрение не менее трех примеров анализа с применением положений критики перевода.
 8. Характеристика наиболее распространенных ошибок, исправленных в ходе первых редакций перевода. Анализ причин допущенных ошибок (недостаточные знания концептуальных особенностей производственной деятельности, недостаточное владение профессиональным дискурсом, ошибочная интерпретация смысла ИЯ и т.д.). Динамика редакторских исправлений от первого текста до последнего. Анализ 4-5 наиболее частых редакторских замечаний. Характеристика анализа и работы по предупреждению допущенных ошибок в дальнейшей производственной деятельности;
 9. Взаимодействие с руководителем практики (регулярность консультаций и характер совместно решаемых проблем);
-

[illegible]

2. Предложения и пожелания:

[illegible]

« _____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

Приложение 2

Характеристика – оценка практиканта

Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации:

Время прохождения практики:

Оценка практиканта по отдельным параметрам переводческой деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей производства				
Качество переводов (передача содержания и соответствие нормам профессионального языка)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм перевода				
Техническое оформление переводов				
Реакция на речь и скорость перевода (для устного перевода)				
Способность сохранять выдержку и сосредоточенность после допущенных ошибок в устном переводе				
Умение эффективно решать переводческие проблемы				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей переводческой деятельности				
Оценка общего образовательного уровня переводчика				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				
Внешний вид				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики
от принимающей организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«___» _____ 20__ г.